

제19회 국제 언어학 올림피아드

맨섬 캐슬타운, 2022년 7월 25 ~ 29일

단체전 문제

제 1 부 (25점)

『청어노걸대(淸語老乞大)』는 17세기 조선 정부에서 편찬한 만주어 교재이다. 조선인 상인 김씨와 중국인(한족) 왕씨 사이의 가상의 대화가 담겨있다.

다음은 해당 책의 일부분과 그것을 로마자로 옮겨 적은 것이다.

¹ 시로사 시라 비르 슬로트르 리라 ² 와드 음미르카르 하사 비사 어 리라
³ 사 ⁴ 호르 비티호드 ⁵ 와드 비저 리카르 와 비호 비티호드 ⁶ 비
 스키르드 하사 비사 어 리카르 ⁷ 비르 리카르 와카르 비카르 비르 리카르 ⁸ 사르 비스키르 와카르 비티르
 와카르 ⁹ 슬리호 시르 비호카르 비스키르 ¹⁰ 와드 비르비티르 비스키르카르 비호카르 ¹¹ 하사 비르비티르
¹² 와드 비르비티르 비스키르카르 ¹³ 비호카르 ¹⁴ 비르 비호카르 비사르 ¹⁵ 와드 비지티르 비스카르
 비티르 ¹⁶ 호르 비티르 비티르 비카르 비티르 ¹⁷ 비티르 비티르 카르 비티르 ¹⁸ 비티르 음미르카르 와 비티르
 비티르 ¹⁹ 와드 비티르 ²⁰ 호르 카르 비티르 ²¹ 카르 비티르 ²² 카르 비티르 ²³ 비티르 비티르 비티르 비티르
 비티르 ²⁴ 비르 비티르 ²⁵ 비티르 비티르 비티르 비티르 ²⁶ 비티르 비티르 비티르 비티르 ²⁷ 비티르 비티르 비티르 비티르
 비티르 ²⁸ 비티르 비티르 비티르 비티르 ²⁹ 비티르 비티르 비티르 비티르
 비티르 비티르 비티르 비티르

¹ amba age si aibici jihe ² bi coohiyan* wang ging[†] ci jihe ³ te absi genembi ⁴ bi gemun hecen i baru genembi ⁵ si atanggi wang ging ci juraka ⁶ bi ere biyai ice de juraka ⁷ si ere biyai ice de jurafi ⁸ te hontohon biya hamika bime ainu teni ubade isinjiha ⁹ emu gucu tutafi jime ofi ¹⁰ bi elhešeme aliyakiyame yabure jakade tuttu jime goidaha ¹¹ tere gucu te amcame isinjimbio akūn ¹² ere uthai tere gucu inu ¹³ sikse teni jihe ¹⁴ si bodoci ere biyai manashūn gemun hecen de isinambio isinarakūn ¹⁵ bi adarame bahafi sambi ¹⁶ abka gosifi beye elhe oci isinambi dere [···]

¹⁷ meni ere coohiyan i gisun oci ¹⁸ damu coohiyan i bade teile baitalambi ¹⁹ i jeo[‡] be duleme nikan i bade jici ²⁰ gubci yooni nikan i gisun ofi ²¹ we ya aika emu gisun fonjime ohode ²² yasa gadahūn i šame jabume muterakū oci ²³ gūwa niyalma membe ai niyalma seme tuwambi ²⁴ si ere nikan i bithe be tacirengge ²⁵ eici sini cihai tacimbio ²⁶ sini ama eniye taci sembio ²⁷ meni ama eniye taci sehe kai ²⁸ sini tacihangge udu aniya oho ²⁹ mini tacihangge hontohon aniya funcehe

* coohiyan = “조선” ← 관화 朝鮮 [tʃʰawsjen].

† wang ging = “왕경” (도시) ← 관화 王京 [waŋkiŋ]; 지금의 대한민국 서울시.

‡ i jeo = “의주” (도시) ← 관화 義州 [iʃsaw]; 지금의 조선민주주의인민공화국 의주군.

아래는 그 한국어 번역이다:

왕: ¹ 큰형님, 당신은 어디에서 왔습니까?

김: ² 저는 조선 왕경에서 왔습니다.

왕: ³ 이제 어디로 갑니까?

김: ⁴ 저는 황성 [= 황제의 성, 중국의 수도]을 향해서 갑니다.

왕: ⁵ 당신은 언제 왕경에서 떠났습니까?

김: ⁶ 저는 이달 초에 떠났습니다.

왕: ⁷ 당신은 이달 초에 떠났으면, ⁸ 이제 곧 반달이 되어가는데 어째서 이제서야 이곳에 도착했습니까?

김: ⁹ 한 친구가 뒤쳐져 [늦게] 오게 되어, ¹⁰ 제가 천천히 기다리며 걸어온 탓에 오는 것이 오래 걸렸습
니다.

왕: ¹¹ 그 친구는 이제 따라잡고 있습니까, 있지 않습니까?

김: ¹² 여기 [이 사람이] 바로 그 친구입니다. ¹³ [그는] 어제 막 왔습니다. ¹⁴ 당신이 헤아리기에, 이달
그믐에는 황성에 도착하겠습니까, 하지 않겠습니까?

왕: ¹⁵ 제가 어떻게 알겠습니까? ¹⁶ 하느님이 가없이 여겨 몸이 평안하면 도착할 것입니다.

김: ¹⁷ 우리의 이 조선말이라면, ¹⁸ 오직 조선땅에서만 쓰고, ¹⁹ 의주를 지나 중국땅에 오면 ²⁰ 모든 것이 오
로지 중국말로 되어 있어, ²¹ 어느 누군가가 만약 한 마디 말을 묻게 되어도 ²² 눈만 멀뚱멀뚱 뜨고 대
답하지 못하면 ²³ 다른 사람들이 우리를 무슨 사람이라 보겠습니까?

왕: ²⁴ 당신은 이 중국 글을 배우는 것이, ²⁵ 당신의 뜻대로 배우는 것입니까, 또는 ²⁶ 당신의 부모님이 [당
신더러] 배우라 말한 것입니까?

김: ²⁷ 우리 부모님[직역: 우리의 아버지와 어머니]이 [저더러] 배우라 말했습니다, 그렇지요!

왕: ²⁸ 당신이 배운 것이 몇 년 되었습니까?

김: ²⁹ 제가 배운 것이 반년이 넘었습니다.

다음은 같은 책에서 발췌한 추가적인 만주어 문장들이다:

30. *afaha alban de kiceme yabuŋi hergen baharangge udu labdu bicibe baharakūngge inu bi*
31. *aika duleke aniya adali elgiyen bargiyaha bici gemu jeterengge bufi ulebumbihe*
32. *amba age sain menggun be bucina ere menggun umesi juken adarame baitalambi*
33. *be morin be tataha boode ulebume genembi si bithe araha manggi mini tataha boode benju*
34. *bi inu donjici ere aniya ubade usin jeku be asuru bargiyahakū sembi*
35. *bi sinde fulu inu burakū komso inu burakū sunja yan oci uthai tob seme teherere hūda*
36. *booi jasigan tumen yan i aisin salimbi*
37. *coko hūlaha manggi ilifi uthai yabuki*
38. *ere honin de enteke mangga hūda be gaiki seci funiyehe sain honin be udu hūda de uncambi*
39. *gemun hecen i jetere jaka hajjo elgiyūn*
40. *gucuse ilicina coko ilanggeri hūlafi abka gereme hamika*
41. *jakūn fun menggun de emu hiyase šanyan bele sunja fun menggun de emu hiyase je bele*
42. *juwe fun menggun de emu ginggin honin yali bumbi sere*
43. *muse tubade dedume yoki aikabade duleme geneci cargi orin ba i sidende niyalma boo akū*
44. *niyengniyeri yacin sijigiyan šanyan ceri dorgi etuku be etumbi*
45. *orho turi gemu bi turi oci sahaliyan turi orho oci jeku orho*
46. *orho turi haji ba oci ilan duin jiha menggun be baitalambi*
47. *sain sirgei araha boro genggiyen bocoi suje boro ninggude aisin dingse hadafi etumbi*
48. *si tere kubun be da bade udu hūda de udaŋi wang ging de genefi udu hūda de uncambi*
49. *si uttu balai gaire naka bi udu hūdašara niyalma waka ocibe ere suje hūda be gemu sambi*
50. *sini ere geren morin ihan dobori dari jetere orho turi uheri udu jiha baibumbi*
51. *suweni geren šusai dorgi de nikan i niyalma udu coohiyan i niyalma udu*
52. *ubaci gemun hecen de isinarangge amba muru sunja tanggū ba funcembi*
53. *uncara niyalma majige eberembu udara niyalma jai sunja yan be nonggime bu*

아래는 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- A. 당신들의 여러 선비들 중에 중국 사람은 얼마며, 조선 사람은 얼마입니까?
- B. 황성의 먹을 것이 부족합니까, 풍족합니까?
- C. 은 여덟 **푼**에 흰쌀 한 **말**이고, 은 다섯 **푼**에 좁쌀 한 **말**입니다.
- D. 은 두 **푼**에 양고기 한 **근**을 준다고 합니다.
- E. 우리 저곳에 자러 갑시다. 만일 [저곳을] 지나쳐 가면, 저쪽 이십 **리** 사이에는 인가가 없습니다.
- F. 여기서 황성에 이르기까지는 대략 오백 **리**가 남았습니다.
- G. 당신의 이 여러 마리 말과 소가 밤마다 먹는 짚과 콩에 총 몇 **돈**이 됩니까?
- H. 짚과 콩이 귀한 곳이라면 은 서너 **돈**을 씁니다.
- I. 당신은 저 솜을 원산지에서 얼마의 가격에 사서 왕경에 가서 얼마의 가격에 팝니까?
- J. 짚과 콩이 다 있습니다. 콩은 검은콩이고 짚은 낱알짚 [=곡식의 알을 떨어낸 줄기]입니다.
- K. 닭이 울고 난 후에 일어나서 바로 떠납니다.

- L. 만약 작년처럼 풍족하게 수확했다라면, [당신들에게] 모두 먹을것을 주어 [당신들을] 먹였을 것입니다.
- M. 저 또한 올해 이곳에서 밭곡식을 그다지 많이 수확하지 못했다고 들었습니다.
- N. 친구들, 일어나시겠습니까? 닭이 세 번 울었으니 하늘이 곧 밝아질 것입니다.
- O. 큰형님, 좋은 은을 주시겠습니까? 이 은은 아주 맛있하니 어찌 쓰겠습니까?
- P. 집에서 온 편지가 일만 냙의 금 값을 한다.
- Q. 파는 사람은 조금 더십시오. 사는 사람은 또 [은] 다섯 냙을 더하여 주십시오.
- R. 이 양에 그렇게 비싼 값을 받고자 한다면, 털이 좋은 양은 얼마의 가격에 팝니까?
- S. 당신, 이렇게 멋대로 받으려 하기를 멈추십시오. 제가 어느 흥정꾼은 아니지만 이런 비단의 가격은 다 알고 있습니다.
- T. 저는 당신에게 더도 주지 않고 덜도 주지 않을 것입니다. 다섯 냙이면 곧 정확히 상응하는 가격입니다.
- U. 우리는 말을 숙소에 밥먹이러 가겠습니다. 당신은 문서를 쓴 뒤에 저의 숙소로 보내십시오.
- V. 말은 공무에 일하러 다니고 벼슬을 얻는 자도 얼마든지 많지만 얻지 못하는 자 또한 있습니다.
- W. 봄에는 푸른색 긴옷과 하얀색 나[=얇은 비단] 속옷을 입습니다.
- X. 좋은 실로 짠 양모[=모자의 일종]와 맑은 빛의 비단 양모 위에 금 증자[=장식의 일종]를 박아서 씁니다.

(a) 알맞게 짝지어라.

(b) 다음은 가상의 수학 교과서에서 발췌한 만주어 문장으로, 단위 환산과 기본적인 연산(+, -, ×)을 주제로 하고 있다. 한국어로 번역하여라:

54. *ilan minggan ninggun tanggū jušuru, juwe ba, ishunde teherebumbi*

55. *orin hule i dorgici emu hule ilan moro hiyase be ekiyebuci, juwan jakūn hule uyun hiyase nadan moro hiyase funcembi*

56. *ilan tanggū nadanju duin ginggin de jakūn tanggū dehu juwe ginggin be nonggici, bahara ton udu*

57. *ninju duin fun be tofohon de kamcime bodoci, uyun yan ninggun jiha be bahambi*

(c) 만주 문자로 나타내어라:

58. *manju hergen* ‘만주 문자’

59. *monggo tala* ‘몽골 초원’

60. *tumen ula* ‘두만강’

61. *i i niyalma* ‘이(彝) 민족’

62. *tanggūt tacikū* ‘탕구트 학교’

63. *tiyan ju gurun* ‘인도’

64. *huhu hoton* ‘호호호트’ (도시)

65. *cicihar hoton* ‘치치하얼’ (도시)

제 2 부 (25 점)

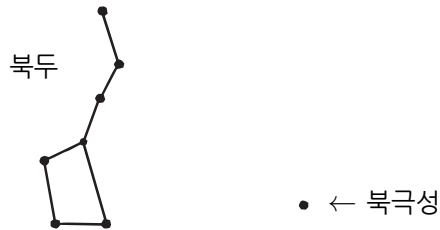
『어제청문감(御製淸文鑑)』은 18세기 청나라 황제 강희제가 편찬한 만주어의 단일어 사전(하나의 언어로 기술된 사전)이다.

다음은 해당 사전에서 발췌한 표제어들이다:

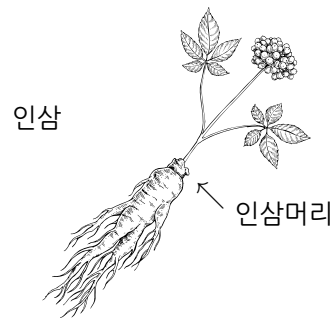
66. **abka** *umesi den tumen jaka be elbehengge be, abka sembi.*
67. **alin** *den amba ningge be, alin sembi.*
68. **amargi** *hadaha usiha bisire ergi be, amargi sembi.*
69. **arašan aga** *erin de acabume agaha aga be, arašan aga sembi.*
70. **bolori** *nadan biya jakūn biya uyun biya tumen jaka bargiyara be, bolori sembi.*
71. **cecike** *yaya ajige gasha be, cecike sembi.*
72. **dosimbi** *bata be gidame julesi genere be, dosimbi sembi.*
73. **edun** *abka na i sukdun selgiyebume dara be, edun sembi.*
74. **elden** *šun biya usiha tuwai genggiyen yasa de fosoro be, elden sembi.*
75. **ergen** *beye i da sukdun be, ergen sembi.*
76. **gasha** *juwe bethe dethe funggala bisirengge be, gasha sembi.*
77. **hūda** *udara uncara jakai salire jiha menggun i ton be, hūda sembi.*
78. **ilha** *yaya orho moo i bongko ci fushume ilakangge be, gemu ilha sembi.*
79. **mergen** *sure dacun niyalma be, mergen sembi.*
80. **nadan usiha** ... *amargi de bisire nadan amba usiha be, nadan usiha sembi.*
81. **nimaha** *muke de banjija esihengge jergi jaka be, nimaha sembi.*
82. **niyalma** *abkai banjibuha tumen ergengge i dorgi umesi surengge be, niyalma sembi.*
83. **sahaliyan** *umesi yacin be, sahaliyan sembi.*
84. **se** *orhoda i cikten da i acan i sidende banjija jalan be, se sembi.*
85. **šun** *inenggi tucifi gubci abka na de eldekengge be, šun sembi.*
86. **tanggū** *juwe susai be, tanggū sembi.*
87. **ulden** *alin jakarara onggolo tucire elden be, ulden sabumbi sembi.*
88. **usiha** *dobori abka de sarafi, emke emken i elden bisirengge be, usiha sembi.*
89. **wargi** *šun dosire ergi be, wargi sembi.*

아래는 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- A. 하늘 가장 높고, 온갖 것을 덮는 것을 “하늘”이라 일컫는다.
- B. 새벽빛 산이 갈라지기 전에 나타나는 빛을 [가리켜] “새벽빛이 보인다”고 말한다.
- C. 해 낮에 나타나 모든 하늘과 땅을 밝히는 것을 “해”라 일컫는다.
- D. 빛 해와 달과 별과 불의 밝고 눈을 쏘는 것을 “빛”이라 일컫는다.
- E. 북두 북쪽에 있는 일곱 개의 큰 별을 “북두”라 일컫는다.



- F. 단비..... 때에 맞춰 내리는 비를, “단비”라 일컫는다.
- G. 바람..... 불어서 하늘과 땅의 기운을 퍼뜨리는 것을, “바람”이라 일컫는다.
- H. 가을..... (i) _____
- I. 산..... 높고 큰 것을, “산”이라 일컫는다.
- J. 서쪽..... (ii) _____
- K. 북쪽..... 북극성이 있는 방향을, “북쪽”이라 일컫는다.
- L. 백(100)..... (iii) _____
- M. 나아가다..... 적을 해치우며 앞으로 가는 것을, “나아가다”고 말한다.
- N. 별..... 밤하늘에 펼쳐져 하나 하나씩 빛이 있는 것을, “별”이라 일컫는다.
- O. 인간..... (iv) _____
- P. 숨..... 몸의 근본이 되는 기운을, “숨”이라 일컫는다.
- Q. 현자..... 총명하고 날카로운 사람을, “현자”라 일컫는다.
- R. 가격..... (v) _____
- S. 검은색..... (vi) _____
- T. 인삼머리..... 인삼의 줄기와 뿌리가 만나는 곳에 생겨나는 마디를 “인삼머리”라 일컫는다.



- U. 꽃..... 무릇 풀이나 나무의 망울에서 열려 피어나는 것을 모두 “꽃”이라 일컫는다.
- V. 새..... 두 다리와 깃털과 공지가 있는 것을 “새”라 일컫는다.
- W. 참새..... 무릇 작은 새를, “참새”라 일컫는다.
- X. 물고기..... 물에 살고 비늘이 있는 등등의 것을 “물고기”라 일컫는다.

(d) 알맞게 짝지어라.

(e) 빈칸 (i-vi)을 채워라.

제 4 부 (25 점)

다음은 21 세기에 채록된 현대 만주어 발화와 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

100. bi bəl wənčal ba də bələ udaxə
101. bo molin jolum jixəniŋŋə
102. əniŋ ja əxi odun
103. əniŋ sajn lod njam jixə
104. gimu xəčən də tuli əlin də nimiŋ gjak amba
105. jo əlin ilan əlin əl sigdən də bi bitk taxə
106. məsə čumaxə əmbadə bitk xolal ba də jom
107. owu dili xaəlbin innamə səjəniŋ aisə gwajdam
108. si siskə buda jəm wajəmə utka bo wul walin jixə
109. so učuluxə bo učulə ako
110. tələ sim maŋŋə əmbadə fakjixə
111. təsə ələ bitki bə məndə buxo

- A. 베이징에는 겨울에 눈이 아주 많이 내립니다.
- B. 저는 2시와 3시 사이에 책을 봤습니다.
- C. 저는 쌀 시장에서 쌀을 샀습니다.
- D. 우리는 말을 타고 왔습니다.
- E. 우리는 내일 함께 학교에 갑니다.
- F. 당신은 어제 밥을 먹은 후 바로 집에 돌아왔습니다.
- G. 당신들은 노래불렀지만 우리는 노래부르지 않았습니다.
- H. 오늘 굉장히 많은 사람이 왔습니다.
- I. 그는 당신과 함께 갔습니다.
- J. 그들은 우리에게 이 책을 주었습니다.
- K. 오늘 바람은 어느 방향입니까?
- L. 여기서 하얼빈까지 가는 데 차로 얼마나 걸립니까?

(g) 알맞게 짝지어라.

(h) 한국어로 번역하여라:

- | | |
|-------------------------------|--|
| 112. mində jašixan bo! | 116. əniŋ təsə alin də čičikə sawəxə |
| 113. tələ amba njam wakə | 117. ənjə nimaxə jəm amə xoni jali jəm |
| 114. siskə majixə axə axəxə | 118. bo čumaxə čičikal xotun də jom, so jawə də jom? |
| 115. bi iči dolxi otuku udaxə | 119. bi jwan ani oŋŋulo gimu kəčən də banjixə bixə |



청나라의 지도 (1760년경)

△ 만주어는 퉁구스어족에 속한다. 동북아시아의 만주라 불리는 역사적 지역에서 만주족에 의해 사용되었다. 만주족에 의해 설립된 청 제국의 공용어 중 하나이기도 했다. 시간이 흐름에 따라 만주어의 사용은 중국어(한어)로 대체되어 현재는 원어민이 수십 명만 남아있다.

중국어(한어)는 중국·티베트어족(한장어족)에 속한다. 관화는 명나라와 청나라 시대에 정부 관료들이 공통적으로 사용한 중국어(한어)의 한 갈래이다.

(만주어) $c \approx '츠'; j \approx '스'; š \approx '시'의 '스'; h \approx '흙'의 'ㅎ'; ng = '강'의 'ㅇ'; y = '야', '유', '요', '우'$ 등에 들어있는 반모음 'ㅣ'; \bar{u} 는 모음이다.

$\check{c}, j, š, x, \eta, j$ (현대 만주어) $\approx c, j, š, h, ng, y$ (만주어). $\bar{a} \approx '아'$. 같은 글자를 두 번 쓴 것은 길게 발음됨을 나타낸다.

다음은 청나라 시기에 사용된 중국식 도량형 체계이다:

길이	1 리 = 1800 척 (≈ 576 m)	1 척 = 10 촌 (≈ 0.32 m)	
무게	1 근 = 16 냥 (≈ 596.8 g)	1 냥 = 10 돈 = 100 푼 (≈ 37.3 g)	—김민규
부피	1 석 = 10 말 (≈ 103.5 l)	1 말 = 10 되 (≈ 10.35 l)	

편집자: 신지니 고시, 스타니슬라프 구레비치, 김민규, 이반 데르잔스키 (기술편집자), 휴 도브스, 브루누 라스토리나, 류위양, 이머 맥나이트, 단미르체아 미레아, 밀레나 베네바, 새뮤얼 아메드 (편집장), 엘리시아 워너, 알렉세이 페구셰프, 얀 페트르, 프셰미스와프 포들레시니, 가브리엘라 홀라드니크.

한국어 원본: 김민규.

행운을 빕니다!